



**Отчет Инициативной группы  
Международного арктического научного комитета  
(IASC / МАНК)  
по вовлечению коренных народов**

## Содержание

<b>Содержание .....</b>	<b>2</b>
<b>Список акронимов и сокращений .....</b>	<b>3</b>
<b>Значение понятий «Арктика» и «коренной» в терминологии Инициативной группы МАНК по вовлечению коренных народов.....</b>	<b>6</b>
<b>Обоснование .....</b>	<b>7</b>
<b>Соображения и предварительные рекомендации .....</b>	<b>9</b>
<i>Участие в деятельности МАНК .....</i>	<i>9</i>
<i>Представленность коренных народов в МАНК .....</i>	<i>9</i>
<i>Экспертиза и аккредитация .....</i>	<i>11</i>
<i>Финансирование и ресурсы .....</i>	<i>11</i>
<i>Предлагаемые инициативы .....</i>	<i>12</i>
Создание сети МАНК .....	12
Коммуникации и информационно-разъяснительная работа .....	13
Подготовка глоссария.....	13
Этические принципы и протоколы научных исследований .....	13
Программы стипендий и награды для коренных народов .....	14
Форумы сети коренных народов.....	15
Прочие рекомендации.....	15
<b>Приложение: Процесс создания и работы Инициативной группы .....</b>	<b>17</b>
<b>Приложение: Ресурсы, использованные Инициативной группой.....</b>	<b>20</b>

## Список акронимов и сокращений

AAC	Арктический совет атабасков
AGII	Инициативная группа по вовлечению коренных народов
AHDR	Доклад о развитии человека в Арктике
AIA	Алеутская международная ассоциация
AMAP	Рабочая группа по реализации программы арктического мониторинга и оценки
ASSW	Международная конференция «Неделя арктической науки»
CAFF	Рабочая группа по сохранению арктической флоры и фауны
CBD	Конвенция о биологическом разнообразии
EPFR	Рабочая группа по предупреждению, готовности и ликвидации чрезвычайных ситуаций
FARO	Форум операторов арктических исследований
GCI	Международный совет гвичинов
IASC	Международный арктический научный комитет
IASSA	Международная арктическая ассоциация социальных наук
ICARP-III	3-я Международная конференция по планированию исследований в Арктике
ICASS	Международный конгресс арктических социальных наук
ICC	Инуитский приполярный совет
ITK	Inuit Tapiriit Kanatami/Организация инуитов Канады
NSF	Национальный научный фонд США
PPs	Постоянные участники (Арктического совета)
SC	Союз саамов
RAIPON	Ассоциация коренных малочисленных народов севера Сибири и дальнего Востока РФ АКМНСС и ДВ РФ
WG	Рабочая группа

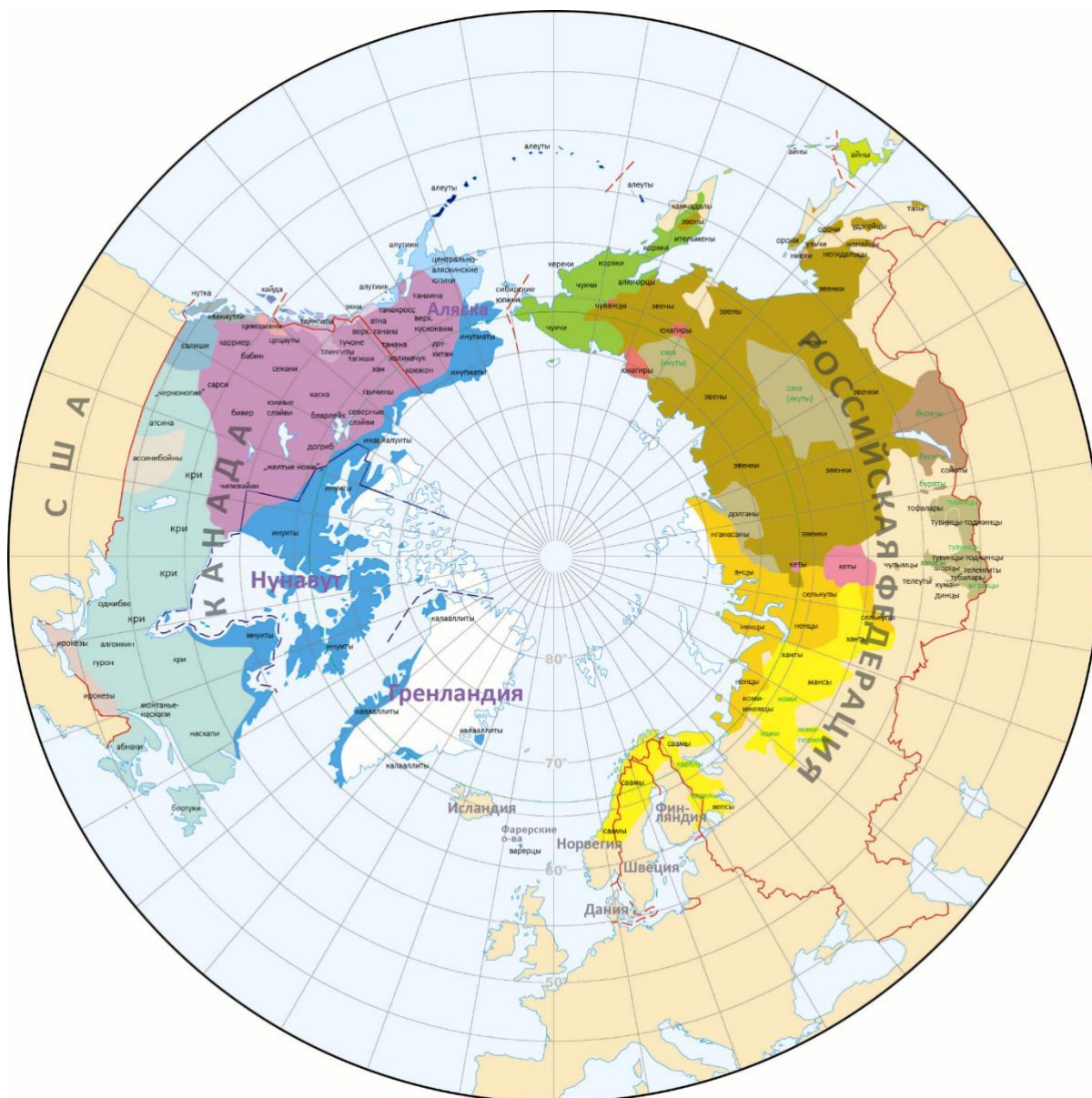


Рис. 1 Коренные народы Арктики.

Примечание: Карта размещена для целей наглядности и не является источником справочной информации.

Составитель: Уинфред К. Даллманн, Норвежский полярный институт, с сайта Арктического совета.

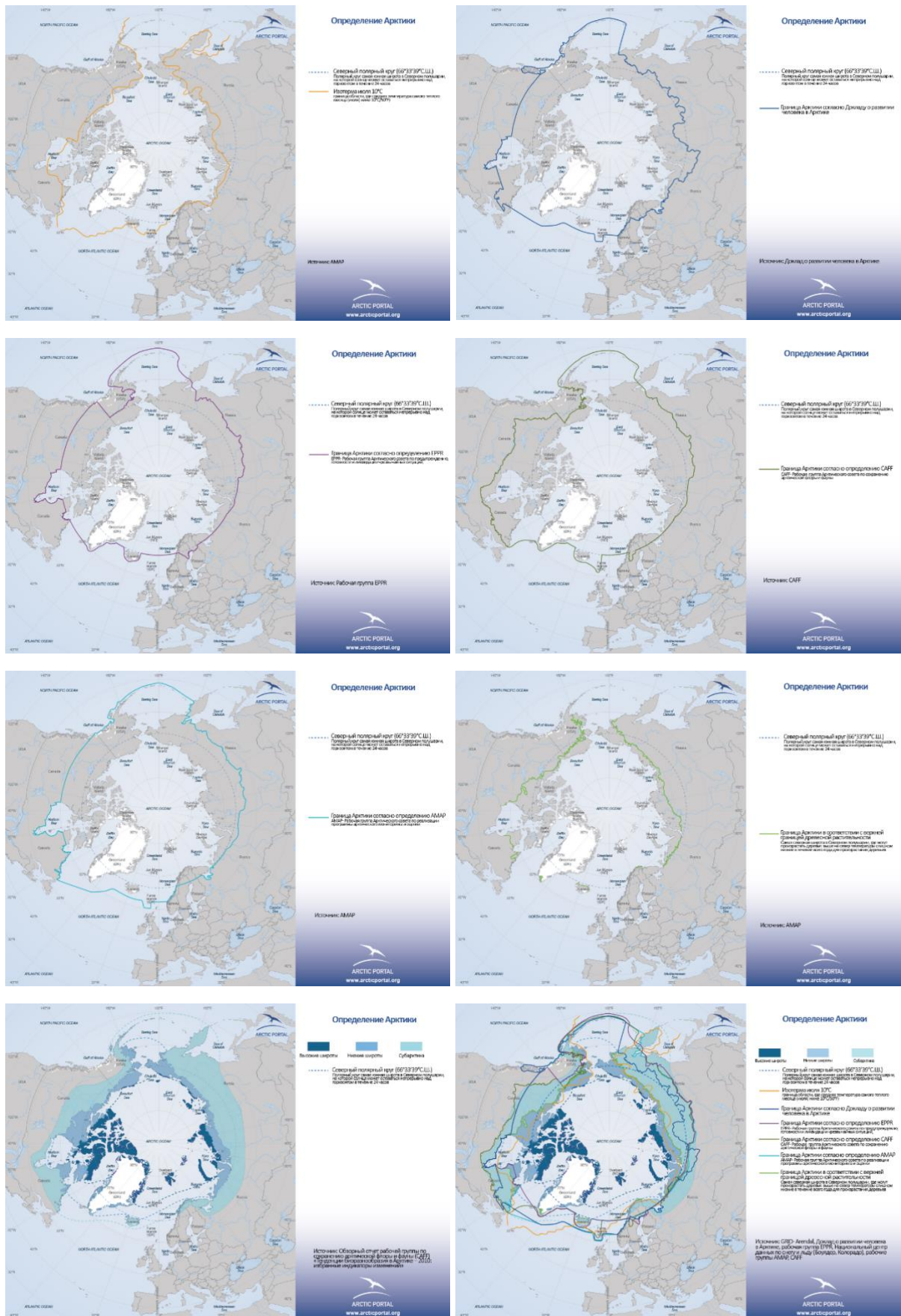


Рис. 2 Некоторые из существующих подходов к определению границ Арктики

## Значение понятий «Арктика» и «коренной» в терминологии Инициативной группы МАНК по вовлечению коренных народов

МАНК стремится к использованию инклюзивного подхода во всех вопросах, «поощряя и поддерживая сотрудничество во всех аспектах арктических исследований, во всех странах, участвующих в арктических исследованиях, и во всех уголках Арктики». МАНК озабочен не столько вопросом определения границ, разделяющих людей и экологические зоны, сколько налаживанием трансграничного сотрудничества.

МАНК не поддерживает ни одно из имеющихся определений Арктического региона. Существует множество критериев для определения границ Арктики: астрономические, политические, метеорологические, экологические и т.д. Однако природные системы не отражают геополитические границы, социальные системы тоже зачастую не укладываются в четко очерченные границы. Границы Арктики гибкие, динамичные и определяются с учетом конкретного контекста.

Что касается понятия «аборигенность», то для его определения приемлемым и принятым критерием является самоотождествление коренных народов и этнических групп Арктики. Признание групп коренного населения на том или ином уровне (региональном, государственном, международном и т.д.) и выражение ими заинтересованности в миссии МАНК является достаточным для их включения в сообщество МАНК.

Важно признать, что «традиционные знания», «знания коренных народов» и «научные знания»<sup>1</sup> являются равноценными и взаимодополняющими системами знаний. В своих рекомендациях Инициативная группа по вовлечению коренных народов (см. приложение «Процесс создания и работы Инициативной группы») поощряет и стремится поддерживать сотрудничество во всех аспектах арктических исследований, знаний коренных народов и совместной выработки знаний, во всех странах, участвующих в арктических исследованиях, и во всех уголках Арктики.

---

<sup>1</sup> Здесь термин употреблен в следующем значении: «Наука или западная наука – это система знаний, которая полагается на определенные законы, установленные путем применения научных методов к феноменам окружающего мира. Процесс научного познания (как правило) начинается с наблюдений, на основании которых выводится прогноз или выдвигается гипотеза, которая затем проверяется». Определение взято из [http://livingknowledge.anu.edu.au/html/educators/02\\_questions.htm](http://livingknowledge.anu.edu.au/html/educators/02_questions.htm)

## Обоснование

Арктика является местом исконного проживания большого количества коренных народов, мнение которых как жителей и правообладателей должно учитываться путем проведения консультаций с ними и которые должны иным образом вовлекаться во все аспекты деятельности в Арктике. Общая цель должна заключаться в стремлении к самостоятельному определению ими приоритетных для них направлений исследований. В соответствии со Ст. 31 Декларации ООН о правах коренных народов:

*«Коренные народы имеют право на сохранение, контроль, охрану и развитие своего культурного наследия, традиционных знаний и традиционных форм культурного выражения, а также проявлений их научных знаний, технологий и культуры, включая людские и генетические ресурсы, семена, лекарства, знания свойств фауны и флоры, традиции устного творчества, литературные произведения, рисунки, спорт и традиционные игры и изобразительное и исполнительское искусство. Они имеют также право на сохранение, контроль, защиту и развитие своей интеллектуальной собственности на такое культурное наследие, традиционные знания и традиционные формы выражения культуры.*

*Совместно с коренными народами государства принимают действенные меры, в целях признания и защиты осуществления этих прав».*

Знания коренных народов Арктики формировались на протяжении тысячелетий и являются основой для понимания арктического региона и для осуществления деятельности в нем. Эти знания также применялись некоренными народами при проведении ими полярных исследований и при освоении территорий. Одним из примеров применения знаний коренных народов является использование собачьих упряжек, открывшее новые возможности для европейских полярных исследователей. Кроме того, многие научные исследования опирались на знания коренных народов в понимании дикой природы и физических явлений. Этот вклад еще до недавнего времени оставался непризнанным в исследовательском мире.

Коренные народы циркумполярного Севера имели ограниченный доступ к отдельным лицам, институтам и сетям экспертов в сфере научно-политического взаимодействия. В силу этого коренные народы практически не участвовали в мероприятиях, на которых разрабатывается повестка дня международных научных исследований – именно она, как правило, обуславливает проведение исследований на региональном и местном уровнях, в том числе в области изучения экологических систем, а также в сфере арктических социальных и естественных наук. Поэтому МАНК и созданная им Инициативная группа поставили перед собой цель удовлетворить существующую потребность в более широком вовлечении коренных народов.

Коренные народы циркумполярного Севера призвали исследовательское сообщество поддержать их интересы в вопросе самоопределения в области исследований путем обеспечения их активного участия в арктических исследовательских институтах, дабы они могли играть более значимую роль в разработке программы исследований. В связи с этим необходимо более широкое участие ученых из числа коренных народов, носителей знаний коренных народов, организаций коренных народов и общинных исследователей во всех направлениях деятельности МАНК. Успешная организация такого участия сделала бы возможным

использование такого подхода к совместной выработке знаний, при котором коренные народы определяют приоритеты для исследований, затрагивающих места их исконного проживания.

На 3-й Международной конференции по планированию исследований в Арктике (ICARP-III) подчеркивалась важность «создания платформ для конструктивного и долгосрочного участия коренных народов в международных исследовательских сообществах», а также прозвучал призыв к «содействию обмену экологическими, социально-экономическими, а также традиционными и местными знаниями» и к «более эффективному использованию традиционных и местных знаний путем привлечения к участию северных общин и общин коренных народов».

В совместном заявлении по итогам второго заседания министров науки арктических государств вновь отмечается, что «наука, исследования и знания, выработанные коренными народами и местными общинами, играют важную роль». В заявлении также утверждается, что «знания, накопленные в результате продолжительного опыта проживания в Арктике в качестве коренных народов, являются незаменимыми для понимания Арктики и происходящих в ней перемен. Мы признаем, что там, где это уместно, исследования в Арктике должны проводиться ... при уважении ценностей, интересов, приоритетов, культуры и традиций коренных народов Арктики». Министры также заявили, что намерены расширить «многостороннее научное сотрудничество между арктическими и неарктическими государствами [и] коренными народами...»

Декларация 6-го Саммита лидеров коренных народов Арктики (ноябрь 2019 г.) представляет собой основу для представленного здесь диалога. В частности, в ней говорится следующее: «Коренные народы Арктики обладают обширными и уникальными системами знаний (известными как традиционные знания или знания коренных народов) ... которые нашли отражение в культурах, ценностях и традициях на всей территории Арктики и были подсказаны самой землей и водой». Инициативная группа МАНК по вовлечению коренных народов признает эти положения и высоко ценит вклад коренных народов, в том числе носителей знаний коренных народов и ученых из числа коренных народов. Мы также придаем высокую ценность исследованиям, в которых учитывается восприятие мира коренными народами и которые пропагандируют применение культурно приемлемых и инклюзивных научных подходов к исследованиям.

В свете выраженного коренными народами циркумполярного Севера стремления к участию и в дополнение к обязательствам, озвученным в рамках заседаний министров науки арктических государств и международных конференций по планированию исследований в Арктике, МАНК сделал шаг вперед на пути к более широкому вовлечению коренных народов и использованию знаний коренных народов и традиционных знаний, организовав Инициативную группу по вовлечению коренных народов с целью выработки конкретных рекомендаций для Совета МАНК, которые будут способствовать МАНК в достижении им поставленных целей.



## Соображения и предварительные рекомендации

В качестве вклада в реализацию стратегии МАНК на 2018-2023 гг. Инициативной группой МАНК по вовлечению коренных народов разработаны следующие рекомендации. Рекомендации были подготовлены группой в ходе длительного и серьезного рассмотрения вопроса с учетом результатов более широких консультаций и общего понимания проблем и возможностей. Инициативная группа попыталась как можно точнее придерживаться требований первоначального технического задания (см. Приложение) в отношении поставленных задач и ожидаемых результатов, сохраняя при этом гибкость, позволяющую вносить изменения с учетом развития знаний и групповой динамики.

Группа надеется на то, что данные рекомендации смогут лечь в основу дальнейших усилий МАНК по развитию более плодотворных форм сотрудничества в сфере активных исследований. Эти соображения и рекомендации перечислены ниже в произвольном порядке с целью свести воедино множество идей, продуманных предложений и результатов глубокого осмысления, подготовленных инициативной группой, партнерами МАНК и членами сообщества МАНК. Рекомендации, которые были определены как высокоприоритетные в силу простоты их реализации и/или в силу их значимости, обозначены \*\*.

## Участие в деятельности МАНК

Инициативная группа рекомендует МАНК широко вовлекать коренные народы в свою деятельность:

- включить основной доклад, дискуссионную группу или диалог на тему «Знания коренных народов и/или традиционные знания» в программу первой пленарной сессии всех международных конференций «Неделя арктической науки»\*\*;
- предусмотреть в планах работы рабочих групп пункт, касающийся вовлечения и участия коренных народов\*\*;
- в формы проектных предложений рабочих групп добавить вопрос о том, каким образом в рамках данного проектного предложения предполагается вовлекать коренные народы и сотрудничать с ними\*\*;
- поощрять и отдавать предпочтение проектам, в которых предусматривается участие ученых из числа коренных народов/ проведение консультаций с ними и привлечение к участию общин\*\*;
- включить сессии/ выступления по теме «Знания коренных народов» в программу всех конференций, организуемых МАНК (в том числе в программу конференций «Открытая наука» в рамках «Недели арктической науки») для того, чтобы носители знаний коренных народов, исследователи из числа коренных народов могли принимать в них участие. Сфера участия не должна ограничиваться социальными науками или гуманитарными сессиями, но также включать и другие области науки. Также следует поощрять и поддерживать презентации, подготовленные совместно учеными и общинными исследователями\*\*;
- при планировании заседаний учитывать традиционные для коренных народов коммуникационные подходы и формы проведения встреч.

## Представленность коренных народов в МАНК

МАНК следует разработать новые модели обеспечения представленности коренных народов в Совете МАНК, рабочих группах и других видах деятельности с целью поощрения

более широкого участия носителей коренных знаний, ученых из числа коренных народов и организаций коренных народов на различных организационных уровнях.

Расширение представленности организаций, общин и руководящих структур коренных народов важно для обеспечения участия коренных народов и обмена знаниями. Тем самым также признается, что самоуправление, самоопределение и самостоятельное представление своих интересов коренными народами способствует созданию более благоприятных условий для диалога, а создание площадки для диалога, в полной мере обеспечивающей учет голосов коренных народов, ведет и к укреплению МАНК.

Кроме того, расширение национальной представленности коренных народов важно, поскольку государства—члены МАНК могут предоставить финансовую поддержку участию представителей в «Неделях арктической науки» и других мероприятиях МАНК. Инициативной группой разработаны следующие рекомендации:

- признать, что знания коренных народов и традиционные знания могут обогащать работу МАНК, а также включить соответствующие официальные формулировки в Руководство по процедурам МАНК и прочие соответствующие документы;
- рассмотреть вопрос о включении ученого из числа коренных народов в состав Секретариата МАНК в качестве координатора по многим представленным здесь рекомендациям\*\*;
  - МАНК может также пожелать и/или ему может потребоваться создать постоянный комитет по вопросам коренных народов в структуре МАНК. Этот вопрос следует рассмотреть в более широком контексте с учетом ограниченности потенциала;
- МАНК должен призвать каждое государство-член предложить кандидатуру дополнительного представителя коренных народов для включения в состав каждой рабочей группы и обеспечить его финансированием;
- МАНК должен включить состав каждой Рабочей группы две дополнительные вакансии представителей, обеспеченные выделенным финансированием со стороны МАНК. Эти две вакансии могут быть заполнены любым лицом из числа коренных народов, представившим рекомендательные письма от своей общины. Отбор данных лиц должен происходить на основе консультаций между лидерами коренных народов, участвующими в работе МАНК, и руководством рабочих групп;
- Инициативная группа рекомендует МАНК пригласить каждое арктическое государство—член представить до двух кандидатур для включения в состав Совета МАНК, по крайней мере один из которых должен быть представителем одного из коренных народов Арктики;
- Инициативная группа призывает национальные научные организации—члены МАНК провести консультации с соответствующими национальными/международными организациями коренных народов при выборе своих представителей в МАНК. (Примечание: представлять эти организации могут лица некоренного происхождения, что стимулирует применение смешанного подхода);
- изучить заинтересованность и возможность включения Постоянных участников Арктического совета в процесс привлечения коренных народов к участию в Совете МАНК и его рабочих группах. МАНК следует пригласить Постоянных участников к обсуждению данного вопроса. Обратите внимание на то, что многие нынешние стратегии взаимодействия Постоянных участников с Арктическим советом направлены на наращивание их потенциала (например, расширение участия носителей знаний и молодежи).

## Экспертиза и аккредитация

- Аккредитация важна для многих аспектов участия в работе МАНК, включая финансирование, представительство, программы стипендий, награды и т.д.
- Организации коренных народов могут/должны отобрать в качестве «экспертов» носителей знаний, общинных наблюдателей (т.е. жителей Арктики) или общинных исследователей, обладающих соответствующим опытом.
- Носители знаний коренных народов и традиционных знаний должны рассматриваться на основании критериев, разработанных с учетом культурных особенностей. Ученые степени не требуются, они могут варьироваться в зависимости от региона, а решение не должно приниматься органами, не имеющими отношения к коренным народам.
- МАНК должен поощрять разработку инструментов оценки, позволяющих продемонстрировать входит ли в проект/инициативу компонент знаний коренных народов. Такой инструмент оценки должен разрабатываться представителями коренных народов.
- МАНК должен создать/созвать процесс коллегиального обзора для анализа компонентов, относящихся к знаниям коренных народов, в соответствующих проектах или деятельности МАНК, такой обзор должен выполняться носителями знаний коренных народов или общинами/организациями коренных народов.

## Финансирование и ресурсы

Создание внутри МАНК пространства для значимого вовлечения коренных народов потребует существенных финансовых вложений в течение длительного периода времени. Для этого необходимо проводить работу с государствами—членами МАНК (например, увеличение членских взносов), с партнерами МАНК (например, гранты, обмен ресурсами) и организациями коренных народов для создания целевого фонда для финансирования усилий по вовлечению коренных народов в работу МАНК, а также в более широкое международное научное сообщество.

- МАНК следует рассмотреть возможность увеличения размера ежегодного вклада государств-членов с целью финансирования рекомендаций, представленных в данном документе. Данная рекомендация согласуется с декларациями и заявлениями заседаний министров науки арктических государств, призывающими к расширению участия коренных народов в научно-исследовательской деятельности в Арктике.
  - Например, для финансовой поддержки дополнительных членов рабочих групп, наделенных функцией представителей в соответствии с вышеприведенными рекомендациями, от каждого государства—члена МАНК потребуется увеличить размер своего ежегодного вклада всего лишь примерно на 1500 евро.
- Государствам-членам также может быть предложено внести вклад сверх своего ежегодного членского взноса, который может быть направлен на финансирование конкретной статьи — в частности для поддержки участия коренных народов в деятельности МАНК.
- Для стимулирования участия коренных народов Инициативная группа предлагает включить деятельность по вовлечению коренных народов в принятую МАНК формулировку понятия межсекторальной деятельности (оно изначально требовало увеличить долю в бюджете рабочих групп, направляемую на цели межсекторальной деятельности, и часть отводить на мероприятия в интересах коренных народов). Вот несколько гипотетических сценариев:
  - на межсекторальную деятельность может быть направлено 50% бюджета рабочих групп вместо нынешних 40%;

- из этой доли как минимум 20% следует направить на деятельность по вовлечению коренных народов (до 30% тратиться на деятельность, не обязательно связанную со стипендиями для коренных народов);
- если будет получено недостаточное количество предложений, касающихся коренных народов или знаний коренных народов, то остаток можно будет использовать на расширение участия коренных народов в заседаниях рабочих групп в следующем году, для того чтобы наращивать потенциал и конструктивно и последовательно решать поставленную задачу).
- Увеличить объемы финансирования участия представителей коренных народов в «Неделях арктической науки», а также в других мероприятиях и семинарах, организуемых МАНК\*\*:
  - Для деятельности, связанной с коренными народами: по каждому виду деятельности необходимо разработать указания относительно доли бюджета, которая должна быть направлена на поддержку представителей коренных народов.
- Признавая, что ученые занимают оплачиваемые должности, а участие носителей коренных знаний и представителей организаций коренных народов зачастую не оплачивается, необходимо обеспечить возможность использования средств МАНК для выплаты компенсации и гонорара лицам, предоставляющим экспертные знания коренных народов\*\*.
- Продолжить практику и расширить возможности для возмещения авансом расходов на поездки до начала мероприятий для финансируемых МАНК участников из числа коренных народов\*\*.
- Рассмотреть несколько сроков оказания финансовой поддержки представителям коренных народов – как ранние, так и поздние сроки – тем самым поощряя расширенный диапазон и масштабы участия коренных народов.

### Предлагаемые инициативы

В данном разделе будут рассмотрены несколько вариантов конкретизации и реализации рекомендаций, представленных в настоящем документе.

### Создание сети МАНК

- Важно, чтобы МАНК разработал и регулярно поддерживал более обширную сеть контактов, объединяющую ученых из числа коренных народов и организации коренных народов Арктики. Это может быть сделано в сотрудничестве с партнерами из числа коренных народов с целью создания общего ресурса.
  - создать веб-«карту» соответствующих организаций коренных народов Арктики, отображающую, в частности, научный и образовательный «ландшафт», с указанием контактных центров, интересов, целей и т.д.
- Повышать уровень осведомленности о деятельности МАНК среди исследовательского сообщества коренных народов, предоставляя больше информации о миссии и целях МАНК, возможностях культурно приемлемого участия и об использовании знаний коренных народов и традиционных знаний.
- Признать, что эффективная совместная работа приносит общие выгоды всем участникам, признавая при этом, что в прошлом взаимодействие с международными (научными) институтами зачастую имело отрицательные результаты и последствия для коренных народов и их общин.
  - соблюдать и поощрять культурно приемлемые подходы и методологии сотрудничества в области проведения исследований, руководствуясь

протоколами, руководящими указаниями и структурами, уже действующими во многих странах и общинах. Учесть извлеченные уроки в процессах, используемых МАНК.

#### Коммуникации и информационно-разъяснительная работа

МАНК признает важность знаний коренных народов и расширения коммуникаций между коренными народами и научными партнерами, а также стремится к достижению единого понимания, которое поощряет совместную выработку знаний. Для достижения предложенного могут быть предприняты следующие шаги:

- разработать ссылку и/или отдельную страницу, освещающую участие коренных народов в деятельности МАНК. Этот веб-портал может (также) рассказывать о знаниях коренных народов или популяризировать их, освящать научную деятельность, которая будет осуществляться в общинах коренных народов и т.п. \*\*;
- работать совместно с партнерами над созданием открытых образовательных ресурсов, их переводом на языки коренных народов и публикацией в сети Интернет. \*\*
- подготовить список/карту научных экспертов из числа коренных народов;
- провести конкурс для учащихся (школ и университетов) и/или членов общин по созданию коротких видеороликов, рассказывающих о знаниях своих коренных народов, об их вкладе в науку и о взаимодействии с ней.

#### Подготовка глоссария

Использование надлежащей терминологии по тематике различных видов знаний остается проблематичным, в особенности когда речь идет о коренных народах и их знаниях. В этом вопросе важно опираться на предшествующую работу, учитывающую опыт и самобытность коренных народов, включая национальные и культурные различия.

- разработать глоссарий терминов для публикации в качестве постоянно обновляемого документа на веб-сайте МАНК для облегчения понимания терминов при обсуждении знаний коренных народов.
  - МАНК следует адаптировать существующие ресурсы (*например*, полученные от Постоянных участников Арктического совета, Конвенции по биологическому разнообразию и из многих других источников) для создания всеобъемлющего постоянно обновляемого глоссария.
  - Настоящий документ также может служить в качестве отправной точки, демонстрирующей применение различных терминов (*например*, знания коренных народов и традиционные знания) и рекомендующей наилучшую практику применения соответствующей терминологии (*например*, «использование» (англ. “utilizing”) знаний коренных народов вместо термина «включение» (англ. “incorporating”).

#### Этические принципы и протоколы научных исследований

Несмотря на рост осведомленности об этике проведения научных исследований в Арктике, по-прежнему остается необходимость более глубокого понимания и признания передовой практики и методологий сотрудничества при взаимодействии с общинами коренных народов и знаниями коренных народов на всех этапах научных исследований.

- МАНК должен в сотрудничестве со своими партнерами (из числа коренных народов) разработать свод рекомендуемых этических принципов и протоколы для проведения

научных исследований в Арктике, а также указать действующие руководства, соответствующие национальным и региональным условиям.

- Первым шагом стало бы составление перечня работ, выполненных в этой области другими организациями (см. Приложение). Отметим, что Инуитский приполярный совет недавно инициировал проект в соответствующей области. Также важно рассмотреть работу, которую ведут национальные организации—участники МАНК, Международная арктическая ассоциация социальных наук (IASSA), Организация инуитов Канады (ITK), Национальный научный фонд США (US-NSF), ArcticNet, Форум операторов арктических исследований (FARO), Гренландский университет и другие.
- Еще одним шагом может быть рассмотрение этого вопроса в более узком фокусе – например, в конкретных практических областях. Например, «Заявление МАНК о принципах использования знаний коренных народов в деятельности МАНК».
- С точки зрения интеллектуальной собственности, важно вовлекать общины, поскольку знания зачастую принадлежат общинам, а не отдельным лицам. Существует несколько уровней взаимодействия (на уровне отдельных лиц, общин, организаций), и МАНК должен вести работу и поощрять взаимодействие на всех этих уровнях.
- Каждый год следует проводить обучающие семинары или практикумы во время «Недели арктической науки» по теме «этические руководящие принципы проведения исследований в Арктике».
- Рассмотреть вопрос создания информационного или справочного руководства в качестве практического инструмента взаимодействия с коренными народами и местными общинами, и/или информационный листок/справку о вовлечении коренных народов и их общин в деятельность МАНК.

#### Программы стипендий и награды для коренных народов

Медаль МАНК вручается ежегодно «в знак признания исключительного и продолжительного вклада в понимание Арктики». Несмотря на то, что эта формулировка явным образом не исключает носителей знаний коренных народов, ни один представитель коренных народов пока не получал медаль МАНК.

- МАНК следует рассмотреть вопрос о расширении критериев оценки с тем, чтобы увеличить количество награждений и способствовать признанию носителей знаний коренных народов\*\*;
- МАНК должен явным образом поощрять выдвижение номинантов из числа носителей знаний коренных народов\*\*.

МАНК следует рассмотреть учреждение новой награды, а именно коллективной награды за выдающиеся совместные усилия в использовании знаний коренных народов, местных знаний при их тесном переплетении с научными данными и методами, что синергически приводит к более глубокому пониманию Арктики. Это продемонстрирует важность и преимущества сильной инклюзивной совместной работы, будет способствовать преодолению укоренившихся стереотипов, а также позволит публично и заметным образом подчеркнуть ценность знаний коренных народов и коллективных усилий.

- МАНК может рассмотреть вопрос о вручении такой награды совместно со своим/своими партнером/партнерами из числа коренных народов.
- Награда может быть названа в честь выдающихся людей/знаменитостей/явлений и т.д., которые послужили источником вдохновения.

- Номинанты могут находиться на любой ступени карьеры.
- Отбором / оценкой должны руководить представители коренных народов.
- Также возможно проведение презентации (выступление с основным докладом) на «Неделе арктической науки» или в ходе других арктических встреч с участием представителей как научного сообщества, так и коренных народов.

Стипендиаты МАНК: Признавая равноценность традиционных знаний/знаний коренных народов и науки, МАНК должен обеспечить равные условия для молодых ученых из числа коренных народов и для носителей знаний коренных народов\*\*.

- Инициативная группа рекомендует пересмотреть критерии и процесс отбора для стипендиатов МАНК совместно с группой партнеров из числа коренных народов\*\*.
  - В частности, небольшое рекомендуемое нами изменение может касаться требования о наличии степени магистра или бакалавра, для стипендиатов из числа коренных народов это может быть заменено наличием опыта, функционально эквивалентного ученой степени\*\*.
- Шестой стипендиат, отбираемый ежегодно из числа коренных народов, может быть также включен в состав одной из рабочих групп по его собственному выбору. МАНК должен будет изучить соответствующие критерии отбора, однако рекомендуемой целью является содействие профессиональному росту ученых из числа коренных народов, находящихся на начальных ступенях академической карьеры\*\*.

#### Форумы сети коренных народов

- МАНК должен содействовать регулярному обмену идеями, в центре которых стоят голоса, знания, научно-исследовательские приоритеты коренных народов циркумполярного севера, в ходе «Недели арктической науки», что обеспечит продуктивное участие более широкого круга контактных лиц, ученых и носителей знаний из числа коренных народов\*\*.
- МАНК должен поощрять аналогичные встречи в рамках различных международных конференций, таких как Международный конгресс арктических социальных наук (ICASS), ArcticNet, Неделя науки в Гренландии или в рамках других конференций и встреч коренных народов и научного сообщества.
  - МАНК должен содействовать выделению дополнительного финансирования (например, из средств финансирования межсекторальной деятельности) для организации и поддержки осуществления данных усилий.

#### Прочие рекомендации

Языки коренных народов: Поддержка языков коренных народов является ключевой задачей арктических исследований, однако существует реальный пробел в навыках владения языками и нехватка переводчиков для проведения необходимых исследований. Поддержка языков коренных народов лежит в основе сохранения знаний коренных народов. Хотя языком международной науки может быть английский, арктические знания не могут храниться или передаваться на английском языке с такой же легкостью.

- Защита языкового наследия должна быть наивысшим приоритетом (например, перевод важных документов, таких как отчеты международных конференций по планированию исследований в Арктике (ICARP), материалы информационно-разъяснительного характера и т.д.). МАНК также должен поощрять поддержку перевода на конференциях и мероприятиях МАНК. Языки-посредники (например, русский язык) могут открывать дорогу к некоторым языкам коренных народов.

- Это пробел в тематическом охвате исследований МАНК. Рабочая группа по социальным и гуманитарным вопросам может сделать поддержку проектов в области языков коренных народов своим приоритетным направлением деятельности\*\*.

Инициативная группа также рекомендует проведение обзорного исследования/подготовку информационного доклада на тему взаимодействия знаний коренных народов/традиционных знаний и науки. Исследование может быть построено на отдельных наблюдениях или иметь всесторонний характер, а также может быть объединено с подготовкой тематических рекомендаций для МАНК. Данная цель может быть достигнута путем проведения совместной работы различными научными организациями и организациями коренных народов, рабочими группами Арктического совета или другими органами. Этот вопрос стоит рассмотреть в ближайшем будущем, однако перед этим необходимо провести большой объем подготовительной работы. Отметим, что данная работа может представлять ценность в контексте приведенных выше рекомендаций, касающихся наград.

Секретариат МАНК должен назначить контактное лицо по вопросу привлечения к участию коренных народов в деятельности, программах, рабочих группах и Совете МАНК. Таким лицом может быть вышеупомянутый ученый из числа коренных народов или иной человек. Это лицо (возможно, при внешней финансовой поддержке) будет играть ключевую роль в Секретариате МАНК в оказании содействия реализации рекомендаций Инициативной группы\*\*.

МАНК должен регулярно проводить обзор реализации и анализ эффективности предложенных здесь рекомендаций\*\*.

И наконец, что касается работы по реализации данных рекомендаций, коренные народы должны быть движущей силой, а не наблюдателями в обсуждениях по данному вопросу. Как гласит уже устоявшийся среди коренных народов лозунг: «Ничего о нас – без нас!»\*\*.



## Приложение: Процесс создания и работы Инициативной группы

На заседании в 2017 г. Совет МАНК согласовал создание Группы по аналитическому исследованию вопроса вовлечения коренных народов (SGII). Перед группой была поставлена задача разработать Техническое задание для Инициативной группы по вовлечению коренных народов (AGII). Техническое задание должно было быть рассмотрено на заседании Совета МАНК в Давосе в июне 2018 г. В состав SGII вошли:

- Томас Спенглер, рабочая группа МАНК по атмосферным исследованиям;
- Ли Купер, рабочая группа МАНК по морским исследованиям;
- Уорик Винсент, рабочая группа МАНК по наземным исследованиям;
- Гейл Фондад (Председатель), рабочая группа МАНК по социальным и гуманитарным исследованиям;
- Виолетта Гассий, стипендиат МАНК;
- Стен Лунд, Научный совет Гренландии.

Данная группа успешно разработала проект технического задания и предложила состав Инициативной группы по вовлечению коренных народов, в том числе запросив разработку:

***Рекомендаций для Совета МАНК в целях содействия более активному привлечению коренных народов к участию в деятельности МАНК, с обсуждением последствий/требований для такого вовлечения (например, бюджетные последствия, необходимые изменения в структуре управления):***

- *определить возможности для участия коренных народов в деятельности МАНК, такие как спонсируемые рабочей группой семинары (с рассмотрением ролей, состава участников, желаемых результатов такого участия и т.д.);*
- *оценить возможности для более широкого участия коренных народов в программе стипендий МАНК и возможные изменения в программе, необходимые для того, чтобы она в большей степени удовлетворяла потребности общин коренных народов;*
- *рассмотреть связи с «использованием традиционных знаний» и какие практические изменения могут быть внесены в Программу стипендий для включения в нее носителей знаний коренных народов и традиционных знаний, а также обладателей академических знаний;*
- *определить возможности для участия коренных народов в структуре управления МАНК;*
- *определить другие инициативы по содействию более широкому вовлечению коренных народов в деятельность МАНК;*
- *разработать ряд проектов рекомендаций на основании этих возможностей и инициатив;*
- *провести консультации в отношении проектов рекомендаций; рассмотреть полученные комментарии и предложения, пересмотреть рекомендации в их свете;*
- *оценить (бюджетные, структурные, системные) последствия выполнения (пересмотренных) рекомендаций;*
- *определить потенциальные источники финансирования для дополнительных затрат, которые повлечет за собой выполнение предложенных рекомендаций (предварительная оценка).*

**Рекомендаций по использованию/извлечению уроков из<sup>2</sup> знаний коренных народов и традиционных знаний в широком спектре деятельности МАНК, а также рекомендации в отношении соответствующих структурных и управленческих изменений, необходимых для внедрения систем знаний коренных народов и для привлечения носителей знаний коренных народов к участию в деятельности МАНК на равноправной основе (в том числе, например, разработка Заявления МАНК о принципах использования знаний коренных народов в деятельности МАНК):**

- определить полный спектр деятельности МАНК, в которой можно эффективно использовать знания коренных народов (например, семинары, отчеты);
- собрать информацию о передовой практике использования знаний коренных народов в такой деятельности;
- разработать ряд проектов рекомендаций для использования знаний коренных народов / традиционных знаний в деятельности МАНК;
- провести консультации в отношении проектов рекомендаций; рассмотреть полученные комментарии и предложения, пересмотреть рекомендации в их свете;
- оценить (бюджетные, структурные, системные) последствия выполнения (пересмотренных) рекомендаций.

В утвержденный в 2018 г. состав Инициативной группы МАНК по вовлечению коренных народов вошли:

- Стен Лунд (Председатель), правительство Гренландии;
- Алена Ефименко, Секретариат коренных народов Арктического совета и Международная арктическая ассоциация социальных наук;
- Аслак Холмберг, Союз саамов;
- Ева Круеммель, Инуитский приполярный совет (Канада);
- Ли Купер, рабочая группа МАНК по морским исследованиям;
- Лиза Мак, Алеутская международная ассоциация;
- Станислав Ксенофонтов, стипендиат МАНК;
- Виолетта Гассий, стипендиат МАНК;
- Уорик Винсент, ранее рабочая группа МАНК по наземным исследованиям;
- Аллен Поуп (в силу занимаемой им должности), исполнительный секретарь МАНК.

Инициативная группа также хотела бы выразить благодарность **большому количеству** людей, которые внесли свой вклад в работу и участвовали в консультациях по вопросу деятельности данной инициативной группы, среди них:

- Татьяна Аракчаа,
- Эллен Авард, Makivik Corporation;
- Каролина Бейе,
- Виктория Бушман,
- Джеки Гребмайер,
- Марк Мелош,

---

<sup>2</sup> Ранее в документах МАНК использовался английский термин “*incorporate traditional knowledge*”. Инициативной группой в ходе обсуждений было установлено, что многие партнеры из числа коренных народов предпочитают использование терминов “*utilizing*” (рус. *использовать*) или “*learning from*” (рус. *извлекать уроки из*), а также “*Traditional and Indigenous Knowledge*” (рус. *традиционные знания и знания коренных народов*), которые и были использованы в данном документе.

- Андрей Петров, Международная арктическая ассоциация социальных наук;
- Федерика Скарпа,
- Меган Шеремата,
- Шин Табата,
- Вито Витале,
- и многие другие, чьи имена мы не смогли записать по отдельности!

После продления отведенных для выполнения задания сроков на один год Инициативная группа завершила свою работу, представив настоящие рекомендации совету МАНК в марте 2020 г.

## Приложение: Ресурсы, использованные Инициативной группой

Члены Инициативной группы предоставили широкий спектр ресурсов, которые послужили основой для разработки рекомендаций, и могут внести вклад в реализацию этих рекомендаций:

- ““There are new species’: indigenous Knowledge of biodiversity change in Arctic Yakutia”/ «Новые виды: знания коренных народов об изменениях биологического разнообразия на территории арктических районов Якутии», С. Ксенофонтов и др. 2018 г.;
- “4 ways to involve Indigenous communities in development projects”/ «Четыре способа вовлечения общин коренных народов в разработку проектов»;
- “A global assessment of Indigenous community engagement in climate research,” David-Chavez & Gavin 2018/ «Глобальная оценка участия общин коренных народов в климатических исследованиях», Дэвид-Чавез и Гавин, 2018 г.;
- “An Arctic Indigenous Knowledge System of Landscape, Climate, and Human Interactions – Evenki Reindeer Herders and Hunters,” Lavrillier & Gabyshev 2017/ «Система знаний коренных народов Арктики о ландшафте, климате и взаимодействии людей и экосистемы – эвенки-оленьеводы и охотники», Лаврилльер и Габышев, 2017 г.;
- “Community-Based Monitoring and Indigenous Knowledge in a Changing Arctic: A Review for the Sustaining Arctic,” Johnson et al. 2016/ «Общинный мониторинг и знания коренных народов в изменяющейся Арктике. Обзор для Сети арктических опорных наблюдений», Джонсон и др., 2016 г.;
- “Elements of Indigenous Style” Appendix A/ «Стилистический справочник по тематике коренных народов» Приложение А;
- “Enhancing engagements by permanent participants in AMAP work”/ «Расширение участия Постоянных участников в деятельности рабочей группы по реализации программы арктического мониторинга и оценки (АМАР)»;
- “Fisheries” Journal, Volume 44 Number 8, Special Issue on Diversity and Inclusion/ журнал «Рыболовство», том 44 № 8, специальный выпуск по проблеме разнообразия и инклюзивности;
- “Incorporate Indigenous perspectives for impactful research and effective management,” Ban et al. 2018/ «Учет мировоззрения коренных народов с целью проведения значимых исследований и эффективного управления», Бэн и др., 2018 г.;
- “Involvement of local Indigenous Peoples in Arctic research — expectations, needs and challenges perceived by early career researchers,” Sjöberg et al. 2018/ «Вовлечение местных коренных народов в арктические исследования: ожидания, потребности и вызовы с точки зрения молодых исследователей», Шёберг и др., 2018 г.;
- “The power of diversity – Being inclusive gives teams a competitive edge in science. It also happens to be the right thing to do,” Nature Vol. 558, 7 June 2018/ «Сила разнообразия: какое конкурентное преимущество дает инклюзивность научно-исследовательским коллективам», «Природа», том 558, от 7 июня 2018 г.;
- “What is Local and Indigenous Knowledge?” – UNESCO/ «Что такое местные знания и знания коренных народов?», ЮНЕСКО;
- 2nd Arctic Science Ministerial Report/ Отчет по итогам 2-го Заседания министров науки арктических государств;
- 6th Arctic Leaders’ Summit Declaration & Arctic Leaders’ Youth Summit Declaration/ Декларация 6-го Саммита лидеров коренных народов Арктики и Саммита молодежных лидеров коренных народов Арктики;
- AGU Diversity & Inclusion Strategic Plan/ Стратегический план AGU по вопросам разнообразия и инклюзивности;
- Arctic Council Kiruna Declaration/ Кирунская декларация Арктического совета;

- Definition of Indigenous Knowledge, as agreed by the Arctic Council Permanent Participants/ Определение понятия «знания коренных народов», согласованное Постоянными участниками Арктического совета;
- Diversity, Equity, and Inclusion in Science and Technology: Action Grid/ Разнообразие, равенство и инклюзивность в науке и технологии. Схема действий;
- First Alaskans Institute – Agreements/ соглашения Института коренных жителей Аляски;
- Guidelines for Considering Traditional Knowledges in Climate Change Initiatives - Climate and Traditional Knowledges Workgroup (CTKW)/ Руководящие принципы учета традиционных знаний при разработке инициатив по вопросу изменения климата Рабочей группы по климатическим и традиционным знаниям;
- Harvard SEAS Diversity, Inclusion, and Belonging Strategic Plan/ Гарвардская школа инженерных и прикладных наук. Стратегический план по проблемам разнообразия, инклюзивности и принадлежности;
- IASC Strategic Plan/ Стратегический план МАНК;
- ICARP-III Final Report/ Итоговый отчет 3-й Международной конференции по планированию исследований в Арктике;
- ICC document on Application of Traditional Knowledge in the Arctic Council (via IPS)/ Документ Инуитского приполярного совета о применении традиционных знаний Арктическим советом (получено через Секретариат коренных народов);
- ICC Utqiagvik Declaration 2018/ Декларация Инуитского приполярного совета, подписанная в г. Уткиагвик, 2018 г.;
- Indigenous Peoples and Traditional Knowledge in the Context of the UN Framework Convention on Climate Change/ Коренные народы и традиционные знания в контексте Рамочной конвенции ООН об изменении климата;
- Institut nordique du Québec – Research Guidelines/ основополагающие принципы проведения исследований Северного института Квебека;
- ITK: National Inuit Strategy on Research/ Национальная стратегия инуитов в области исследований. Организация инуитов Канады;
- Kūlana Noi‘i/ Стандарты научных исследований;
- Oñati Indigenous Data Sovereignty Communique/ Коммунике, подписанное в г. Оньате, о суверенности данных коренных народов;
- PAME Meaningful Engagement of Indigenous Peoples and Communities in Marine Activities Part I and Part II Reports/ Отчеты рабочей группы по защите арктической морской среды (PAME) «Конструктивное участие коренных народов и общин в деятельности, связанной с морем», части I и II;
- Permanent Participants’ Priorities, as compiled by the IPS/ Приоритеты Постоянных участников. Составитель: Секретариат коренных народов Арктического совета;
- Polar Knowledge Canada Northern Research Checklist/ Памятка по проведению исследований на Севере Канады, разработанная «Polar Knowledge Canada»;
- Style Guide for Reporting on Indigenous People – Journalists for Human Rights, Indigenous Reporters Program/ Стилистический справочник для написания статей по проблематике коренных народов. «Журналисты за права человека», Программа для журналистов, освещающих вопросы коренных народов;
- The Sámi Arctic Strategy/ Саамская арктическая стратегия.